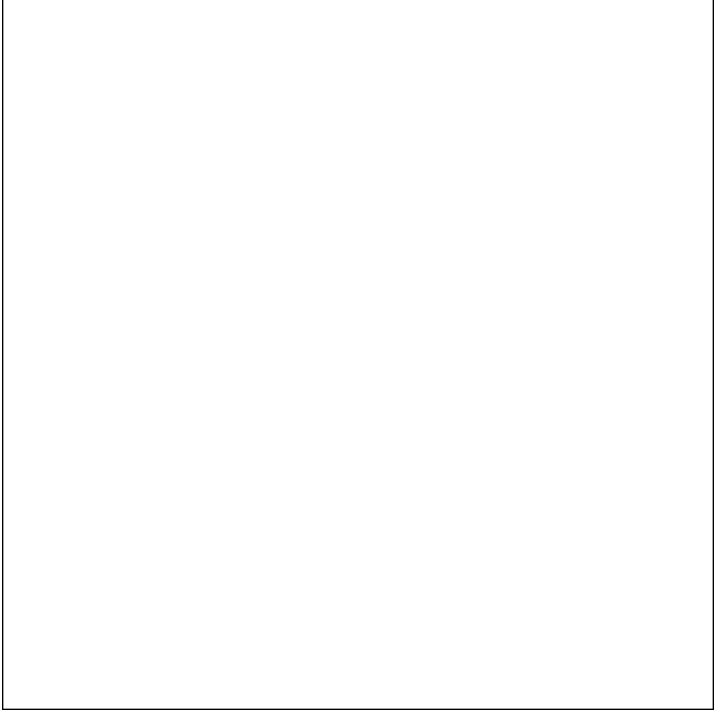




Magaling si Zama!
Zama est formidable !



Michael Oguttu ✎
Vusi Malindi 🗣️
Karla Comanda 📖
Tagalog / French 🗣️
Level 2 📖

(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Magaling si Zama! / Zama est formidable !

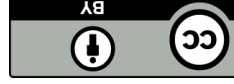
Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (tl) Karla Comanda, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

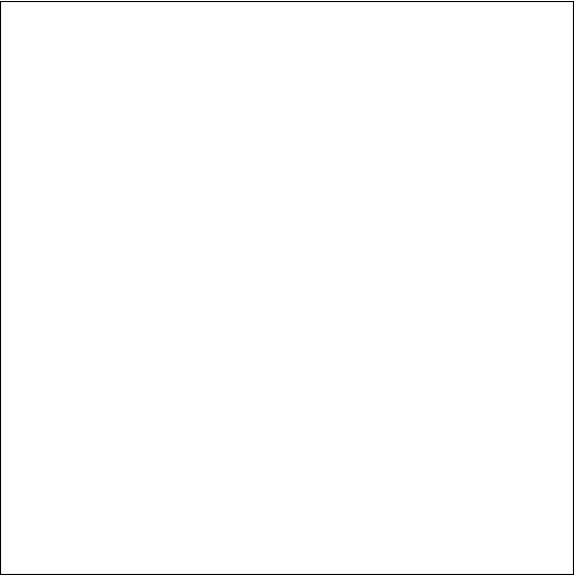
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Tanghali nang magising ang nakababata kong kapatid. Maaga akong gumigising, dahil magaling ako!

...

Mon petit frère dort très tard. Je me réveille tôt, parce que je suis formidable !



Ako ang nagpapasok ng araw sa amin.

...

Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.



“Ikaw ang aking tala sa umaga,” sabi ni Ma.

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



Ginagawa ko ang mga mabubuting bagay na ito araw-araw. Pero ang pinakagusto kong gawin ay maglaro nang maglaro!

...

Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour. Mais la chose que j’aime le mieux, c’est de jouer et jouer !



Ako nang nagpapaligo sa sarili ko. Hindi ko na
kailangan ng tulong.

...

Je me lave, je n'ai pas besoin d'aide.



Lagi kong pinagbubutihan sa klase.

...

En classe je fais de mon mieux de toutes les
façons.



Natitiis ko ang malamig na tubig at ang asul na mabahong sabon.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau froide et du savon bleu malodorant.



At sinisigurado kong alam ng nakababata kong kapatid ang mga balita sa paaralan.

...

Et je m'assure que mon petit frère connaît toutes les nouvelles de l'école.



Paalala ni Ma, "Wag kalimutan ang ngipin!"
Sagot ko, "Hindi, hinding-hindi!"

...

Maman rappelle, « N'oublie pas des dents. » Je
réponds, « Jamais, pas moi ! »



Kaya ko nang magbutones at magsapatos
mag-isa.

...

Je peux fermer mes boutons et boucler mes
chaussures.



Pagkatapos maligo, binabati ko sina Lolo at Tita at hinahangad ang isang magandang araw para sa kanila.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tantine et je leur souhaite une bonne journée.



Pagkatapos, binibihisan ko ang sarili ko. "Malaki na ako, Ma," sabi ko.

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant 'man, » je dis.